

Con ustedes: Robert Browning

Aunque son pocos los que leen poesía, hay acontecimientos más agitados y al caso de la primera versión castellana de la *Antología escocesa* (Biblioteca Universitaria) de Robert Browning, selección y traducción por Armando Roa Vil. Gran obra, que el público general tiene derecho a conocer. Robert Browning es inglés y, con respecto, en la historia de la literatura, a los poetas victorianos. Quiéreme los manifiestos dramáticos, los extensos poemas donde el hablante es un personaje histórico o ficticio. En otros poemas, generalmente breves, se sumerge, con fuerza y belleza, en las imposibilidades de vivir, en el tiempo fugaz o la muerte. Pero ahora

En su *Introducción a la literatura inglesa*, Borges dice que si Browning no hubiera elegido la poesía sería un gran cuentista no inferior a Conrad o Henry James. Y eso se explica en la tensión psicológica que hay en sus versos, así como por su estilo narrativo.



se hablará como hacen los amigos: tal vez un poco más fuerte y con ellos repetiremos una por alguna forma o acaso por un instante, un breve instante más. Si se comienza con Browning, lo aconsejable es empezar por estos poe-

mas. Los de inspiración larga y de contextos históricos y situacionales son algo más complejos y hay que leerlos con más paciencia para encontrarse con todo el vigor de la poesía, con todas las exigencias que expresan los límites y las ten-

siones de la imaginación humana. La traducción de Armando Roa Vil es la de una poeta. No hay otra forma. Y es excelente, porque sentimos que estamos leyendo a Browning (aunque sabemos que es sólo la imitación) y creemos que Browning elige la palabra justa, el sonido necesario, la connotación perfecta: no hay baches que hagan dudar, al menos para quienes no somos académicos. La edición es cuidada, minuciosa. A las traducciones se agregan una relación bibliográfica de poeta, escrita por Braulio Hernández Biggs, y un notable prólogo de Armando Roa Vil, que dice todo lo que está aquí y mucho más, con erudición y amenidad, una combinación.

Con ustedes: Robert Browning [artículo] Andrés Aguirre.

Libros y documentos

AUTORÍA

Aguirre Arregui, Andrés

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Con ustedes: Robert Browning [artículo] Andrés Aguirre. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile